

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 22 (1983)  
**Heft:** 4: Sport- und Freizeitanlagen = Centres de sport et de loisirs = Sport and recreational area

**Vereinsnachrichten:** IFPRA

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**IFPRA-Congress Barcelona 1983**

Die International Federation of Park and Recreation Administration (IFPRA) hielt ihren 13. Weltkongress vom 18. bis 25. September 1983 in Barcelona ab. Etwa 300 Delegierte, Mitglieder und Freunde der IFPRA aus 27 Ländern trafen sich zur fachlichen Aussprache über das Thema «Active leisure time in city parks» (Aktive Freizeit in städtischen Grünanlagen), besichtigten Grünflächen und Erholungseinrichtungen der Stadt und des Umlandes und besprachen Verbandsfragen in Sitzungen der Verbandsorgane. Der ausscheidende und der neue Präsident brachten in Begrüßungsansprachen allgemeingültige und aktuelle fachliche und berufsständische Fragen zur Sprache.

*Im Fachprogramm*

referierten Fachleute aus Spanien und Grossbritannien, Südafrika und den USA, Kolumbien und Uruguay zum Thema. Es waren weitgehend Informationsberichte zur örtlichen Lage und Entwicklung. Die Diskussion und Aussprache fand fast nur in den Wandelgängen statt, während der Pausen und bei den Rahmenveranstaltungen. Das Kongressprogramm sah dieses Mal auch keine fachliche Schlussbetrachtung und -resolution vor. Man beließ es bei einem bunten Mosaikbild verschiedenartiger Qualität und Ausprägung unter dem weiten Mantel des Generalthemas.

*Besichtigungsprogramm*

Das traf auch weitgehend für das fachliche Besichtigungsprogramm zu, bei dem der Besuch des phantastischen «Parque Güell» von Gaudi vielleicht der Höhepunkt war (obwohl nicht eigentlich vom Thema her).

Grossen fachlichen Gewinn brachte die *Ausstellung «Jardines de España, ayer y hoy»* (Gärten Spaniens, gestern und heute) im Palacio Real de Pedralbes. Sie wurde im Beisein der Kongressteilnehmer eröffnet. In excellenten Farbfotos, in Plänen und kurzen Texten wurden die Höhepunkte der Gartenkunst Spaniens präsentiert. Ein herrliches Bild voller Glanz und Schönheit! Dazu Dia-Schauen hervorragender Farbbilder. Es war eine Dokumentation bedeutender Einzelschöpfungen, keine Darstellung freiraumplanerischer Gesamtentwicklung, grünplanerischer Ordnung oder etwa sogar kritischer Untersuchungen und Fragestellungen. (Die spanischen Gärten sind kaum in ein städtisches Freiraumsystem integriert.) – Dennoch lohnte die Ausstellung einen mehrfachen Besuch.

*Im Rahmenprogramm* zeigte sich noch mehr «spanisches Kolorit» auf kulturellen und folkloristischen Veranstaltungen.

*Die Verbandsangelegenheiten*

wurden in Sitzungen des Executive Committee (Präsidium), der Commission (Vorstand) und der General Assembly (Generalversammlung) behandelt. Einige Ergebnisse: Im Präsidium stand der satzungsgemässe Wechsel an. Der bisher tätige Präsident, Prof. Norbert Schindler, Berlin, trat als Immediate Past President in die Funktion eines Vizepräsidenten. Der bisherige Vizepräsident (President Elect) Dr. José Carrillo de Albornoz, Barcelona, übernahm das Amt des Präsidenten. Neuer President Elect wurde Graham Bradbourne, Auckland, Neuseeland.

Als nächster Kongressort (1986) wurde Auckland bestätigt. Für 1989 erhielten die USA den Zuschlag, gegenüber Hongkong, dem weiteren Mitbewerber.

Mr. J. H. Tresman, bisher kommissarisch die Geschäfte leitend, wurde endgültig zum General Secretary bestimmt. Er ist hauptamtlich Geschäftsführer des britischen Mitgliederverbandes (Institute of Leisure and Amenity Management).

Die Commission (Ländervertretung) erweiterte sich durch Zuwahl neuer Mitglieder. Einige ausgeschiedene Vertreter wurden ersetzt. Die Commission soll zukünftig jährlich einmal tagen. Als nächste Termine sind festgelegt worden: Juli 1984 in Liverpool (anlässlich einer Gartenschau) und September 1985 in Brighton (anlässlich des Kongresses von IFPRA Europe in Brighton). – Der Kongress von IFPRA Europe wird unter dem

**Congrès de l'IFPRA, Barcelone, 1983**

L'International Federation of Park and Recreation Administration (IFPRA) a tenu son 13e congrès mondial du 18 au 25 septembre 1983 à Barcelone. Environ 300 délégués, membres et amis de l'IFPRA de 27 pays se sont rencontrés pour des discussions techniques sur le sujet «Active leisure time in city parks» (Loisirs actifs dans les parcs urbains), ont visité les espaces verts et installations de repos de la ville et des environs et ont discuté des questions de la fédération au cours de séances des organes de la société. Le président sortant et le nouveau président, dans leurs discours d'ouverture, ont exposé des questions d'intérêt général et d'actualité techniques et professionnelles.

*Dans le programme professionnel,*

ont pris la parole des spécialistes d'Espagne, de Grande Bretagne, d'Afrique du Sud, des USA, de Colombie et de l'Uruguay. Ce furent principalement des rapports informatifs sur les conditions et développements locaux. Les explications et discussions eurent lieu presque exclusivement dans les couloirs pendant les interruptions et dans les réunions cadres. Aussi cette fois, le programme du congrès ne prévoyait pas de considérations professionnelles finales ni de résolution. On se tint à une mosaïque générale variée, de qualité et d'empreinte diverses sous le couvert du thème général.

*Programme de visites*

La même remarque est valable dans une large mesure pour le programme de visites professionnel dont le point culminant fut la visite du fantastique «Parque Güell» de Gaudi (bien qu'au fond il n'appartienne pas au thème général).

L'exposition «*Jardines de España, ayer y hoy*» (Jardins d'Espagne, hier et aujourd'hui) au Palacio Real de Pedralbes a procuré un important gain technique. Elle a été inaugurée en présence des participants au congrès. Le summum de l'art des jardins d'Espagne fut présenté dans d'excellentes photos couleur, des plans et des textes brefs. Une merveilleuse image de beauté et d'élégance! Ensuite, projection de diapositives en couleur excellentes. Ce fut une documentation sur des créations individuelles significatives, pas de représentation de développement général dans la planification d'espaces libres, de planification en vert ou même de recherches critiques et de questions. (Les jardins espagnols ne sont qu'à peine intégrés dans un système urbain d'espaces libres.) Malgré tout, l'exposition valait une visite renouvelée.

*Le programme cadre*

a révélé encore d'autres «couleurs espagnoles» dans des manifestations culturelles et folkloriques.

*Les affaires de la fédération*

ont été traitées dans les séances de l'Executive Committee (bureau), de la Commission (comité) et de la General Assembly (assemblée générale). Quelques résultats: Au bureau, le changement a eu lieu conformément aux statuts. Le président en fonction jusqu'ici, Prof. Norbert Schindler, Berlin, a pris la fonction d'un vice-président, comme Immediate Past President. Le vice-président en fonction jusqu'ici, (President Elect) Dr José Carrillo de Albornoz, Barcelone, a pris la charge présidentielle. Le nouveau President Elect est M. Graham Bradbourne, Auckland, Nouvelle Zélande.

Auckland a été confirmé comme endroit du prochain congrès (1986). Pour 1989, les USA ont été choisis avant Hong Kong qui était aussi sur les rangs.

M. J. H. Tresman, qui dirigeait les affaires à titre provisoire, a été nommé secrétaire général. A titre professionnel, il gère les affaires de l'union des membres britanniques (Institute of Leisure and Amenity Management).

Le comité (Représentation des pays) s'est agrandi par l'élection de nouveaux membres. Quelques représentants démissionnaires ont été remplacés. A l'avenir, le comité tiendra séance une fois par année. Les prochains termes ont été fixés: juillet 1984 à Liverpool (à l'occasion

**IFPRA Congress Barcelona 1983**

The International Federation of Park and Recreation Administration (IFPRA) held its 13th World Congress from September 18th to 25th in Barcelona. Approximately 300 delegates, members and friends of the IFPRA from 27 countries met for a professional exchange of views on the theme "Active leisure time in city parks", visited parks and recreational facilities in the city and its surrounds and discussed questions affecting the Federation at sessions of its bodies. The departing and the incoming presidents referred to generally applicable as well as current professional and technical questions in their welcoming speeches.

*The specialized programme*

contained talks on the chosen topic by experts from Spain, Great Britain, South Africa and the USA, Colombia and Uruguay. In most cases, the talks reported on local situations and developments. Discussions and exchanges of views took place almost exclusively in the corridors, during breaks and at accompanying events only. On this occasion, the Congress programme made no provision for technical conclusions and resolutions. Matters were left as a colourful mosaic of differing quality and expression under the broad cloak of the general topic.

*Programme of visits*

The same more or less applied to the specialized programme of visits, the climax of which was perhaps the visit to the imaginative "Parque Güell" created by Gaudi (although not in relation to the theme).

The exhibition "Jardines de España, ayer y hoy" (Spain's gardens yesterday and today) in the Palacio Real de Pedralbes was the most rewarding visit from the professional point of view. The exhibition was opened in the presence of the Congress participants. The highlights of Spanish horticultural skill were presented in excellent colour photographs, plans and short texts, creating a magnificent picture full of splendour and beauty which was supplemented by first-class colour slides. The exhibition documented significant isolated creations, but did not illustrate an overall development in open space planning, verdure planning regulations or even critical investigations and raising of questions. (Spanish gardens are hardly ever integrated into a system of urban open spaces.) Despite this, however, the exhibition was worth several visits.

*The accompanying programme*

featured even more "Spanish local colour" in cultural and folk events.

*Federation affairs*

were dealt with in meetings of the Executive Committee, the Commission and the General Assembly. Some of the results were as follows: the statutory change in presidency was due. The outgoing president Prof. Norbert Schindler, Berlin, as immediate past president, became vice-president. The former vice-president (president elect), Dr. José Carrillo de Albornoz, Barcelona, took over the office of president. Graham Bradbourne, Auckland, New Zealand, became the new president elect.

Auckland was confirmed as the next Congress venue (1986). The USA was proposed in preference to Hong Kong, the other candidate, for the 1989 Congress.

Mr. J. H. Tresman, till now provisional executive secretary, was finally made general secretary. He is full-time executive secretary of the British member association (Institute of Leisure and Amenity Management).

The Commission (representatives from the countries) was expanded by the election of new members. Some departing representatives were replaced. In future, the Commission is to meet once a year. The following dates have been set for its next meetings: July 1984 in Liverpool (on the occasion of a horticultural show) and September 1985 in Brighton (on the occasion of IFPRA Europe Congress in Brighton). The IFPRA Europe Congress will be held under the general theme of: "Has horticulture a place in public parks today?".

Generalthema «Has Horticulture a Place in Public Parks Today?» abgehalten.

#### Die Öffentlichkeitsarbeit der IFPPRA

soll erheblich verbessert werden. Auch die Kontakte zwischen den nationalen Verbänden und den sonstigen Mitgliedern bedürfen erheblicher Ausweitung. Es wird ein offizielles Verbandsorgan (Fachzeitung) mit weltweiter Verbreitung und mehrsprachiger Veröffentlichung gesucht. Ein neues Informationsblatt über die IFPPRA mit Aufnahmegeräusch wurde von der Geschäftsstelle der IFPPRA herausgegeben (Adresse: IFPPRA, The Grotto, Lower Basildon, Reading, Berkshire RG8 9NE, England).

#### Post Congress Tour

Dem Kongress schloss sich eine Post Congress Tour (Nachkongressstour) durch weite Teile Südspaniens an. Landschaften und Städte gaben mit ihrer Eigenart und Schönheit eine guten Einblick in die spanische Kultur und Entwicklung, insbesondere auf fachlichem Gebiet. Valencia, Granada, Sevilla, Cordoba und Madrid waren die Hauptstationen der Fahrt, an der sich fast ausschliesslich ausländische Gäste beteiligten. Dass die grossen kulturhistorischen Leistungen, vor allem in Granada, besondere Aufmerksamkeit erregten, ist wohl verständlich, doch es fanden auch «Neubauvorhaben» Interesse, so das grosse Begrünungsobjekt im Flusstal des Rio Turia in Valencia. Dort wurde der die Stadt durchfliessende Rio Turia aus hochwassertechnischen Gründen um die Stadt herumgeführt. Das nun trockenliegende 9 km lange Flussbett wird sukzessiv zu einer bis 180 ha grossen innerstädtischen Grünanlage vielseitiger Ausprägung und Nutzung ausgebaut. Auch ein neuer Freizeitpark wurde hier vorgestellt, der 8 ha grosse «Parc Benicalap» in einem unterversorgten Problemgebiet der Stadt.

Eines wurde bei der Rundfahrt deutlich. Die ausgezeichneten Fotos der Ausstellung in Barcelona hatten Erwartungen geweckt, die die Wirklichkeit nicht ganz erfüllen konnte. Dennoch war das Erlebnis der besuchten Gärten und Parks ein Genuss.

Grünplanung und Grünpolitik mitteleuropäischer Art sucht man vergebens. Entwicklung und Stand, Ausbildung und Status der Fachleute weichen erheblich von der Situation unserer Region ab. Auch das zu erleben ist wichtig. Viele hiesigen Ansichten (und manchmal sogar verbissene Meinungen) erscheinen dann vielleicht in einem anderen Licht.

Der IFPPRA-Kongress Barcelona 1983 unterschied sich in wesentlichen Teilen von den letzten Kongressen der IFPPRA. Manche Teilnehmer mögen das bedauern haben. Doch für mich war das Erlebnis der Landessituation, ihrer Eigenheit und Ausprägung auch im fachlichen Bereich eine wichtige Erfahrung. Erst mit solchen Kenntnissen lässt sich international erfolgreiche Arbeit praktizieren. Prof. Norbert Schindler

#### Prof. Norbert Schindler – «Honorary Member» der IFPPRA

Norbert Schindler, Berlin, wurde von der International Federation of Park and Recreation Administration (IFPPRA) bei ihrem 13. Weltkongress am 18. September 1983 in Barcelona zum «Honorary Member» gewählt.

Es ist die zweite Ehrenmitgliedschaft der Internationalen Organisation öffentlicher Verwaltungen für Grünflächen und Erholung, die seit 1957 besteht und der über 26 nationale Fachverbände und Einzelmitglieder aus etwa 35 Ländern angehören.

Schindler gehört seit vielen Jahren dem Vorstand an. Er war 1977 bis 1980 Vizepräsident, von 1980 bis 1983 Präsident und ist jetzt als Past President wieder einer der zwei Stellvertreter des Vorsitzenden. Nachfolger wurde Dr. José Carrillo de Albornoz, Barcelona.

Schindler erhielt die Auszeichnung vor allem wegen seines weltweiten Einsatzes für die IFPPRA. Er gehörte internationalen Preisgerichten an, hat nationale und regionale Fachverbände, Verwaltungsspitzen und kommunale Institutionen beraten, zu Mitgliedern der IFPPRA die Kontakte vertieft und die Organisation in die überstaatliche Mitarbeit (unter anderem bei der UNESCO und beim Europarat) eingeführt.

d'une exposition de jardins) et septembre 1985 à Brighton (à l'occasion du congrès de l'IFPPRA Europe à Brighton. Le congrès de l'IFPPRA Europe se tiendra sous le thème général «Has Horticulture a Place in Public Parks Today?».

#### Le travail de publicité de l'IFPPRA

Les contacts aussi entre les associations nationales et les autres membres devraient être plus développés. On recherche un organe officiel de la fédération (journal technique) à diffusion mondiale et publication en plusieurs langues. Le bureau de l'IFPPRA a sorti une nouvelle feuille d'information sur l'IFPPRA avec demande d'admission. (Adresse: IFPPRA, The Grotto, Lower Basildon, Reading, Berkshire RG8 9NE, England)

#### Post Congress Tour

Le congrès a participé à un Post Congress Tour (excursion après congrès) dans une grande partie de l'Espagne du sud. Les villes et les paysages, avec leurs beautés et leurs particularités, ont permis un coup d'œil dans la culture espagnole et son développement, en particulier dans le domaine technique. Valence, Grenade, Séville, Cordoba et Madrid furent les principales étapes du parcours suivi presque exclusivement par les hôtes étrangers. On comprendra aisément que les grands accomplissements historiques-culturels, avant tout à Grenade, ont attiré particulièrement l'attention, mais des «projets de constructions nouvelles» ont aussi intéressé, par exemple le projet de «mise au vert» de l'ancien lit de la Turia à Valence. Pour se protéger contre les inondations, on a fait passer autour de la ville le Rio Turia qui auparavant la traversait. On va construire maintenant par étapes successives, dans le lit de la rivière mise à sec d'une longueur de 9 km, un grand espace vert à l'intérieur de la ville. Au stade final, cet aménagement va englober une surface de 180 ha, permettant, par son caractère complexe, des affectations diverses. Un parc de loisirs a aussi été prévu, le parc «Benicalap» de 8 ha, dans une zone à problème mal pourvue de la ville.

Une chose est ressortie pleinement de la tournée. Les excellentes photos de l'exposition de Barcelone avaient éveillé des espoirs que la réalité n'a pas pu satisfaire complètement. Malgré cela nous eûmes une grande satisfaction à visiter les jardins et les parcs.

Le Congrès IFPPRA Barcelone 1983 s'est différencié, dans des parties importantes, des derniers congrès de l'IFPPRA. Quelques participants l'auront peut-être regretté. Pour moi toutefois, l'expérience de la situation du pays, ses caractéristiques et son empreinte aussi dans le domaine technique fut importante. C'est seulement avec de telles connaissances que l'on pourra accomplir avec succès un travail international.

Prof. Norbert Schindler

#### Prof. Norbert Schindler – «Honorary Member» de l'IFPPRA

Lors de son 13e congrès mondial, l'International Federation of Park and Recreation Administration (IFPPRA), le 18 septembre à Barcelone, a élu Norbert Schindler au titre de «Honorary Member».

C'est la deuxième nomination comme membre d'honneur de la Fédération internationale des parcs et places de repos qui existe depuis 1957 et à laquelle appartiennent plus de 26 associations professionnelles nationales et membres isolés venant d'environ 35 pays.

Schindler fait partie du comité depuis plusieurs années. De 1977 à 1980, il a été vice-président; de 1980 à 1983, président et maintenant, comme ex-président, il est de nouveau un des deux remplaçants du président. Son successeur est le Dr José Carrillo de Albornoz, de Barcelone.

Schindler a reçu cette distinction avant tout pour son engagement mondial pour l'IFPPRA. Il a appartenu à des jurys internationaux, a conseillé des associations professionnelles nationales et régionales, des directeurs d'administration et des institutions communales; il a renforcé les contacts entre les membres de l'IFPPRA et conduit l'organisation dans une collaboration dépassant le cadre des pays (entre autre à l'UNESCO et au Conseil de l'Europe).

#### IFPPRA's public relations work

is to be greatly improved and the contacts between the national associations and other members require extensive development. An official Federation journal (specialized paper) with international distribution, published in several languages is being sought after. A new information sheet about the IFPPRA with application for membership was published by the IFPPRA Office (address: IFPPRA, The Grotto, Lower Basildon, Reading, Berkshire, RG8 9NE, England).

#### Post-Congress tour

The Congress ended with a Post-Congress tour through extensive stretches of Southern Spain. The landscapes and towns, each with their own personality and beauty, offered a good insight into Spanish culture and development, particularly in the professional field. Valencia, Granada, Sevilla, Cordoba, and Madrid were the main stops on the trip in which foreign guests were virtually the only participants. It is understandable that the major cultural and historical accomplishments, above all in Granada, attracted special attention; however, new constructions—such as the major verdure project in the valley of the River Turia in Valencia—also met with interest. The River Turia which formerly flowed through the city was diverted round it for flood danger reasons. The 9 km length of dried-out river-bed is gradually being developed into a 180 hectare multifunctional inner city park of varied appearance. The visitors were also shown a new leisure park; "Parc Benicalap" (8 hectares) is intended to provide facilities for an undersupplied problem area of the city.

During the course of the tour, it became clear that the excellent photos in the exhibition in Barcelona had aroused expectations which reality could not quite live up to. Nevertheless, the visits to the gardens and parks were a pleasure. There are no signs of verdure planning and policy of the Central European type. The development and situation, training and status of garden architects differ considerably from the situation in our region. It is important to experience this aspect also. Many of the views propounded in our part of the globe (some of them quite intransigent) might then appear in a different light.

The 1983 IFPPRA Congress in Barcelona was quite different in parts from previous IFPPRA Congresses, a fact which many participants may have deplored. However, for me it was important to experience the situation in the country, as well as its characteristics and idiosyncrasies in the professional field. Successful work at international level can only be achieved on the basis of such experience. Prof. Norbert Schindler

#### Prof. Norbert Schindler – Honorary Member of IFPPRA

Norbert Schindler, Berlin, was elected as an "Honorary Member" of the International Federation of Parks and Recreation Administration (IFPPRA) at its 13th World Congress in Barcelona on 18th September 1983.

He is the second honorary member of the International Federation of Parks and Recreation Administration which was founded in 1957 and has a membership composed of 26 national professional associations and individual members from approximately 35 countries.

Schindler has been a member of the Commission for many years. Between 1977 and 1980, he was vice-president, from 1980 to 1983 president and is now one of the president's two deputies in his capacity as "past president". His successor is Dr. José Carrillo de Albornoz, Barcelona.

Prof. Schindler was honoured mainly because of his international work on behalf of the IFPPRA. He was a member of international juries and advised national and regional professional associations, heads of administrations and local authorities, as well as intensifying contacts with members of the IFPPRA and introducing the organization to supranational cooperation (with UNESCO and the Council of Europe, among others).